

世界儿童文学丛书

普希金童话诗

任溶溶译

小 驼 马

〔俄〕彼·叶尔肖夫 著

任溶溶译



扉页、插图：周宪彻

普希金童话诗 小驼马

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市通县辛店印刷厂印刷

字数 128,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $7 \frac{9}{8}$ 插页 8

1984年7月北京第1版 1984年7月北京第1次印刷

印数 00,001—41,600

书号 10019·3678

定价 0.87 元

目 次

普希金童话诗

关于普希金的童话诗.....	3
沙皇萨尔坦、他的儿子——威武的勇士吉东大公和 美丽的天鹅公主的故事.....	6
神父和他的长工巴尔达的故事.....	50
渔夫和金鱼的故事.....	60
死公主和七勇士的故事.....	71
金鸡的故事.....	97

小驼马

关于叶尔肖夫和他的《小驼马》.....	111
第一部.....	113
第二部.....	149
第三部.....	193

普希金童话诗

А • С • Пушкин

СКАЗКИ

根据 Детгиз 1958 年版译出

关于普希金的童话诗

亚历山大·普希金(1799-1837)是俄国最伟大的诗人。他一生虽然只活了三十八岁,但写出了许多优秀的作品,而且体裁也很广泛,有抒情诗、叙事诗、诗体小说、诗剧、小说和散文等等。在他的大量的作品中,也包括了一部分可以说专门为儿童写的故事诗。当然,这些童话诗不能认为他的最重要的创作,甚至于在文学史上或者研究他的专门著作中,关于这些童话诗谈的也不很多。不过要论在人民中的影响,这些童话诗的读者可太多了,作用可太大了。一百多年来,在俄国和苏联,没有哪一个孩子没有读过这些诗,没有哪一个孩子没有受过这些诗中的有趣的故事、丰富的感情和生动的描写的吸引。要是说普希金的童话诗是每个俄国和苏联孩子的好朋友和好教师,也完全不过分。

这些童话诗的思想和故事情节,往往是从民间故事中吸取来的。普希金是一个在贵族家庭和贵族社会中成长起来的诗人,为什么会对民间故事这样感到兴趣呢?这话说起来就长了。首先,他那个时代的贵族往往喜欢寻欢作乐,不大关心子女的教育。孩子生下以后,做母亲的就交给农奴身分的保姆去照管,到了再大一些该受教育的时候,就请一个

外国人(常常是法国人)来当家庭教师。普希金小时也是这样,不过他在这方面也真幸运。他的保姆叫阿琳娜·罗季昂诺夫娜,不但老实善良,而且记得许多俄国的民间故事和诗歌。普希金自己就说过,幼小时他晚上躺在床上,保姆阿琳娜戴着睡帽、穿着老式的衣服,坐在床边,给他讲过不少美丽的神秘的故事。后来,1824年,他被沙皇流放到乡间,又是阿琳娜陪伴他住在那里。这时阿琳娜已经老了,但她晚上仍然经常讲些俄罗斯民间故事,让诗人不至于在流放中感到太寂寞。普希金在一封信中还说过:“这些故事多么美啊!每一个都是一篇叙事诗。”他还认为这些故事能弥补他小时受到的那种可恶的外国式教育的缺陷。

另外,我们也要看到,普希金吸收民间文学的来源并不光限于保姆阿琳娜。他住在乡间时,常常穿上农民的衣服去市集上游玩,听听乞丐唱的有故事情节的歌曲。遇到农民们一块儿跳舞时,他也加入跳一阵子,还把那些民间歌唱家的歌曲记录下来。他说从农民的语言中可以学到书上找不到的东西。还有些研究家认为,普希金的童话诗中的情节,有的是从俄罗斯民间故事中借用的,但有的是从外国童话家,例如,从德国童话家格林兄弟的故事中吸收的,这也说明普希金利用的素材来源较多。但是,不论素材从哪里来,到了普希金写作时,却都经过他的精心改造,增添了许多新的东西,使这些故事有了新的特色和意义。

普希金的童话诗在我国流传已经半个世纪以上了。尤其是最近这三十年,一代一代的中国孩子很多都读过这些

诗,心中留下很深的印象。现在,再一次从原文译出,语言尽可能接近我国民间文学的传统和习惯,希望能更多地表达些原作的精神。

编 者

沙皇萨尔坦、他的儿子—— 威武的勇士吉东大公和 美丽的天鹅公主的故事

窗下三个大姑娘，

很晚还在把纱纺。

一个姑娘首先开口：

“一旦我能当上皇后，
我要做出好饭菜，
请天下人吃痛快。”

她的妹妹接着开口：

“一旦我能当上皇后，
我要独自织出布，
给天下人做衣服。”

小妹妹她最后开口：

“一旦我能当上皇后，
要为沙皇老人家，
生个勇士大娃娃。”

她这句话刚说出来，

门就轻轻咿呀打开。
来的正好是沙皇，
走进明净的正房。

他刚才在板墙外面，
一直偷听她们聊天。
最后一个说的话，
叫他心里开了花。

“你好，我的美丽姑娘，
你就做我皇后，”他讲。
“请你就在九月里，
给我生个大勇士。

还有你们亲姐姐俩，
也请离开这屋子吧，
跟我一起进宫去，
跟小妹妹到宫里。

一个给我纺纱织线，
一个给我烧菜做饭。”

沙皇爷他出屋门，
大伙一起进皇宫。

沙皇没有多作准备，
当天晚上成亲匹配。
萨尔坦在盛宴上，
跟皇后她坐成双。

最后在座那些贵宾，
簇拥着这一对新人，
送他们到象牙床，
留他们俩在洞房。

厨娘在厨房里发怒，
纺织娘在机旁痛哭，
对沙皇的那娇妻
非常非常之妒忌。

可是那位年轻娘娘，
一点没有耽误时光，
第一夜就有了喜。

这时爆发了战事。

沙皇辞别他的妻房，
翻身骑到骏马身上，
叮嘱皇后多保重，
把他牢牢记心中。

随后他在遥远地方，
久久打着激烈的仗。
不久皇后到产期，
上帝赐个娇儿长一米。

皇后把他悉心爱护，
就象母鹰爱护鹰雏。
她派了人去报信，

好让孩子爹高兴。

可纺织娘和厨娘俩，
加上老婆子这亲家，
一心想把皇后害，
吩咐拦住那信差。

她们另外派了个人，
送去这样一封凶信：
“皇后夜里生下的，
不是男也不是女，
既非耗子，也非青蛙，
是只怪畜，不知是啥。”

沙皇接到这封信，
这个噩耗猛一听，
登时气得失去理智，
想把送信的人绞死。
可是总算回了意，
叫他带回这圣旨：
“先等皇上班师回京，
然后再作合法决定。”

信差于是转回程，
带着圣旨到京城。
可纺织娘和厨娘俩，

加上老婆子这亲家，
叫人灌醉这信使，
偷走带回的圣旨，
然后在他空口袋里，
另外塞进一封假的。
那位信差醉醺醺，
当天呈上那假信：
“本皇吩咐王公贵族，
立即照办，不得耽误：
把皇后和那怪种，
暗投无底大海中。”
贵族深为皇上忧伤，
也很可怜皇后娘娘，
可是一点没办法，
只好寝宫来见她。
他们传达皇上命令，
宣布母子俩的厄运。
他们读完了圣旨，
就把她们母与子，
双双装进一个木桶，
涂上焦油，推它滚动。
扑通！木桶滚进大海里——
这是沙皇的旨意。

在蓝天上繁星闪耀，
在蓝海里波浪滔滔，
乌云在空中飘走，
木桶在海上漂浮。

皇后象个苦命寡妇，
在木桶里哆嗦着哭。
孩子在桶里长大，不是论天，
而是一个钟头大一点。

一天过去，皇后还在恸哭……

孩子已把波浪催促：
“你呀，我的浪啊浪！
你自由地在闲荡，
但凭高兴，随处冲击，
冲蚀海上那些礁石，
你淹没了海岸边，
你托起了那些船——
你可别把我们吞吃，
快把我们送上陆地！”

海浪乖乖听他话，
简直只是眼一眨，
把桶轻轻送上岸来，
随即悄悄退回大海。
母子两人脱了险，
只觉来到了地面。

可谁来把他们放出木桶？
难道上帝就让他们送命？
儿子一下站起身，
用头去把桶底顶。
他稍稍地用点力气，
他的嘴里咕咕嘀嘀：
“这里开个窗子倒不坏！”
木桶顶穿，他就走出来。

母子得救，抬头一望，
田野广阔，有个土岗。
蓝海四面包围住，
岗上有棵绿橡树。

儿子心中暗暗思忖，
晚饭总得饱吃一顿。
他橡树枝掰一根，
把它弯成一张弓。

再用十字架的丝线，
绷在上面，作为弓弦。
又掰一根细长芦苇秆，
削成轻快的利箭。

然后他往大海边走，
去找野禽或者野兽。

他刚来到大海旁，
听见呻吟声在响……

海上显然很不平静，
一看——出了不幸事情：
微波之中天鹅在挣扎，
上面老鹰盘旋要逮它。

可怜天鹅噼噼啪啪，
浑浊海水溅起浪花……
老鹰爪子张得大又大，
磨利血腥尖嘴巴……

就在这时，一声箭响，
正好射在老鹰颈上——
老鹰的血落水中，
王子放下他的弓。

只见老鹰往海里沉，
发出惨叫，不象鸟声。
天鹅在它旁边游，
用嘴猛啄它的头，
要让恶鹰早点断气，
张开翅膀，拍它沉到海底。

接着大鹅说人话，
把这件事告诉他，
“王子，我的救命恩人，
是你救了我的性命。

你为了我，三天将挨饥，
你的箭也沉海底——
可你不必为此难过，
这倒霉事不算什么。
你的恩情我要报，
我要为你效大劳：
你搭救的不是天鹅，
是把一个姑娘救活，
你杀死的不是鹰，
是个恶巫害人精。
我永不会把你忘掉，
你到处能把我找到。
不要忧伤别苦恼，
现在先去睡一觉。”

天鹅说完，随即飞走，
留下王子，还有皇后。
他俩没吃也没喝，
整天就是躺着过……
等到王子睁开眼睛，
甩掉夜里那个梦境，
他一下子吓一跳：
面前有座大城堡！
城头雉堞一个一个，